

WAY OF ST. JAMES

CHEMIN DE COMPOSTELLE

unesco

Munduko ondarea

Patrimonio Mundial

BASQUE COUNTRY

EUSKADI

PAYS BASQUE

JAKUE

BIDEA

EUSKAL

ETXETA

INTRODUCTION

INTRODUCTION

THE COASTAL ROUTE

LE CHEMIN DU LITTORAL

The so-called Coastal Route follows the coastline of Gipuzkoa and continues westward through Bizkaia. This route offers a nice balance of rural and urban, winding through fishing villages, farms, towns and cities. The first stretch is a series of continuous ups and downs, starting at the mouth of the Bidasoa River and following the coast of Gipuzkoa to the boundary with Bizkaia. The rugged areas disappear when we cross into Bizkaia through Markina-Xemein and discover the nooks of the Bizkaian administrative groupings of municipalities known as Lea-Artibai, Busturialdea and Uribe. This route takes in all of 'Green Basque Country', both the better-known areas and the roads less travelled.

Le dénommé Chemin du Littoral qui parcourt tout le littoral de Guipúzcoa pour atteindre les limites occidentales de la Biscaye. Sur ce parcours coexistent le Pays Basque marin et agricole, le citadin et le rural. Sa première section traverse toute la province de Guipúzcoa en suivant le littoral, depuis l'embouchure de la Bidasoa jusqu'à la frontière avec la Biscaye, et se caractérise par un grand dénivelé. Les reliefs escarpés disparaissent dès que nous pénétrons dans le territoire de Bizkaia par Markina-Xemein et que nous abordons les recoins des contrées de Lea-Artibai, Busturialdea et Uribe. Tout le Pays Basque humide se concentre sur ce chemin. Le plus connu et aussi celui qui reste encore à découvrir.

THE INLAND ROUTE

LE CHEMIN DE L'INTÉRIEUR

The Inland Route through Gipuzkoa and Araba/Álava perhaps best reflects the soul of the Basque Country. In seven days, visitors will get a good feel for this diverse and fascinating land – a country of seascapes, humid woodlands, fertile gardens, endless plains, heavily industrialised towns and cities, rural landscapes and countless picturesque snapshots. In short, in only 200 kilometres, pilgrims along this route will enjoy a wide array of scenery, history, culture, people and lifestyles. Ever since Roman times, this has been one of the most important routes in the Northern Iberian Peninsula.

Although it has become a route less travelled over the past 200 years, it continues to offer a diverse tapestry of green and gold, linking the valleys of Gipuzkoa to the plains of Araba/Álava.

THE FORGOTTEN WAY

LE CHEMIN OUBLIÉ

This little-used Way, another option to link the Coastal Way and the French Way, sets out from Hondarribia and takes us through the valley of Cadagua before entering Castilian territory.

The crystalline waters of the river Cadagua can often be seen along the way as the path gently climbs the narrow, green valley dotted with a few old factories. The pilgrim will tread much of the former route of the legendary La Robla railway line, several stretches of which have been converted into a pleasant cycle path. After leaving Bizkaia province, the Way continues through quiet parts of Burgos and Palencia to Villafraanca del Bierzo in León province, shortly before entering Galicia.

Ce Chemin peu fréquenté, qui constitue une autre option pour relier le Chemin du Littoral au Chemin Français, démarre de Bilbao pour nous faire découvrir la vallée encaissée de la rivière Cadagua, avant de pénétrer dans les terres de Castille.

Les eaux cristallines de la Cadagua nous accompagnent par intermittence tandis que nous remontons doucement l'étroite et verdoyante vallée parsemée ici et là d'anciennes manufactures... Le pèlerin trouvera en grande partie sous ses pieds l'ancien tracé du train mythique de La Robla, dont plusieurs tronçons ont été reconvertis en une agréable piste cyclable. Lorsque vous quitterez la province de Bizkaia, le Chemin se poursuivra paisiblement à travers les provinces de Burgos et de Palencia jusqu'à Villafraanca del Bierzo, dans la province du Léon, peu avant l'entrée en Galice.

THE FORGOTTEN WAY

LE CHEMIN OUBLIÉ

The first stage of the coastal route is rich with symbolism. It begins at the Santiago bridge over the Bidasoa River, marking the border between France and Spain; alternatively, pilgrims can cross over to Hondarribia by boat. This is the start and end point for major railway lines and motorways, and ever since the Middle Ages, an important point of reference for pilgrims on their way to Santiago. This first stage is the perfect synthesis of the road ahead: up and over mountains that hug the coastline (Jakiel and Ulla), crossing rivers as they empty into the sea (Pasaja), walking along paths with stunning sea views, and passing through picturesque fishing towns like Hondarribia, Pasaja Donibane and Pasai San Pedro. The crowning jewel of this stage is Donostia-San Sebastián, the beautiful seaside resort once chosen by royals to spend their summers. Not only has this low-lying border crossing enabled pilgrims to skip the Pyrenees and cross easily into Spain, it has also served as a route for migratory birds, nesting in the wetlands of Txingudi on their annual commute between Europe and Africa.

Le début du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidasoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Hondarribia, si on souhaite traverser en barque. C'est ici que naissent et meurent d'importantes voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui jurent d'une tradition pélerine millénaire de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses se jetant dans la mer, comme Jakiel ou Ulla; embouchures à contourner, comme l'estuaire de la Bidasoa; sentiers avec des vues spectaculaires sur le littoral, villages marins comme Fontarabie, Pasai Donibane et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sebastián, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de Txingudi.

THE FORGOTTEN WAY

LE CHEMIN OUBLIÉ

From here to Portugalete, the lush green forest is now concrete, most of the paths are paved in asphalt, and the soundtrack is the hum of traffic and a modern city. On the far end of Bilbao, you'll head up Mount Kobeta, which encloses the city on the south and affords a fantastic view of the Nervión river valley. The spectacular growth of this part of the Basque Country starting in the 19th century has created a completely different environment than what the pilgrims in previous centuries would have experienced. There are landmarks such as the Devil's Bridge over the Cadagua river – a natural frontier between Bilbao and Euzkadi – or the medieval road and chapel of Sant Agueda, but dormitory neighbourhoods and the surviving chimneys of the old blast furnaces are more usual. Outside the route of the official path, some pilgrims choose to follow the Zamudio road leads us to the summit of Iruñabea, the last obstacle before reaching what was the industrial capital of the Basque Country, Bilbao. The Sanctuary of Nuestra Señora de Begoña awaits you on the other side.

La proximité d'une autre grande capitale basque, Bilbao, redonne du courage à celui qui peu à peu, verra comment le paysage perd son caractère agreste pour se laisser domestiquer par la main de l'homme. Après Gernika, on traversera une succession de villages historiques de la Biscaye, représentatifs de la tradition séculaire des fueros (les privilèges) et des anciennes relations commerciales entre cités. À partir de maintenant, nous parcourrons, dans le sens inverse, la Route des Serments (la ruta juradera) que devait respecter le seigneur féodal pour garantir les droits et les libertés de la communauté. Cette route commença à Bilbao, pour passer par Larrazetzu et Gernika et se terminer à Bermeo. Malgré la domestication du paysage – plus palpable dans le Txorierri –, les accidents géographiques ne se terminent pas ici et après avoir franchi les sommets de Pozuela et Arretxabale, la chaussée des Zamudienses nous conduira jusqu'à la cime d'Iruñabea, dernier obstacle avant d'atteindre l'ancienne capitale industrielle du Pays basque espagnol, Bilbao. Le Sanctuaire de Nuestra Señora de Begoña nous attend de l'autre côté.

THE COASTAL ROUTE

LE CHEMIN DU LITTORAL

214,2 km | 8 Stages Étapes

THE FORGOTTEN WAY

LE CHEMIN OUBLIÉ

34,2 km | 1 Stage Étape

LEGEND

LÉGENDE

Restaurants

Hébergement

Office de tourisme

Hôpital

Monument intéressant

Site intéressant

NOTE

NOTE

Download the tracks and files for here each stage of the coastal way here

TELECHARGEZ ICI LES CARTES ET LES FICHES DE CHAQUE ÉTAPE DU CHEMIN DU LITTORAL

1 Irun / Hondarribia ▶ Donostia-San Sebastián

24,6 Km.

883 m.

6h 45'

2 Donostia-San Sebastián ▶ Zarautz

22,8 Km.

573 m.

5h 30'

3 Zarautz ▶ Deba

21,3 Km.

826 m.

6h

4 Deba ▶ Markina-Xemein

24,2 Km.

886 m.

6h 30'

5 Markina-Xemein ▶ Gernika-Lumo

24,8 Km.

772 m.

6h 50'

6 Gernika-Lumo ▶ Bilbao

29,8 Km.

897 m.

8h

7 Bilbao ▶ Portugalete

19,6 Km.

445 m.

4h 45'

8 Portugalete ▶ Pobeña

13,5 Km.

140 m.

3h

1 Bilbao ▶ Balmaseda

34,2 Km.

418 m.

7h 35'

Printed on 100% recycled paper with 50% certification.

Imprimé sur papier recyclé à 50% certifié.

EUSKO JAURRIARITZA

GOBIERNO VASCO

Basque Country

Basque Country

THE FORGOTTEN WAY

LE CHEMIN OUBLIÉ

Peu de départs sont aussi stimulants que celui que nous réserve Markina-Xemein. D'abord, le village idyllique de Bolibar, puis, un monument religieux unique en Biscaye: l'ancienne Collégiale de Zortza, l'ancien siège de neuf siècles du passage des pèlerins sur leur route vers Saint-Jacques. Les forêts de Gorontzugarai seront la dernière concession rustique avant de retourner aux vallées habitées ou aux hameaux en cascade qui prolongent la cité historique de Gernika. À partir de maintenant, le paysage basque par excellence s'impose – fermes typiques, prairies et petits hameaux groupés autour d'une église, et dans la plupart des cas, un fronton–sans surhaus géographiques ou presque. L'étape nous offre de temps à temps des transitions sous forme d'arbres de fontaines, comme à Munibar ou Zarra, pour remplir nos gorges de discuter avec les habitants de ces lieux. La Maison du Parlement de Gernika et son chène historique sont la meilleure des récompenses imaginables au terme de cette journée.

Le premier jour du Chemin oublé démarre au cœur même du territoire de Biscaye. Cette étape nous conduit à Balmaseda, première localité à avoir reçu le droit de "cité" sur ce territoire historique et qui a su conserver au fil des siècles son riche héritage historique et artistique. Au fil de ces derniers kilomètres à travers le Pays Basque espagnol, nous traversons les localités de Las Delicias, Alonsotegi, Gñies ou Zalla, dont le patrimoine méconnu ne manquera pas de nous surprendre presque par la dernière fois. Peu avant la fin de l'étape, le Tour Terreno ou le Palais d'Urrutia se chargeront d'apaiser une lente mais merveilleuse séparation. En suivant le chemin tracé par la chaussée romaine, nous pénétrons dans la vallée de Mena pour continuer sur les terres de Burgos vers notre objectif final, Saint Jacques de Compostelle.

INLAND ROUTE
CHEMIN DE L'INTÉRIEUR

249,7 km | 7 Stages Étapes



DOWNLOAD THE TRACKS AND FILES FOR HERE EACH STAGE OF THE INLAND WAY HERE. TÉLÉCHARGEZ ICI LES CARTES ET LES FICHES DE CHAQUE ÉTAPE DU CHEMIN DE L'INTÉRIEUR



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

STAGE 1

HERNANI

STAGE 2A

2A Hernani ► Tolosa

19,3 Km.

270 m.

4h 30'

STAGE 2B

HERNANI

STAGE 3A

HERNANI

STAGE 3B

HERNANI

STAGE 4

HERNANI

STAGE 5

HERNANI

STAGE 6

HERNANI

STAGE 7A

HERNANI

STAGE 7B

HERNANI

STAGE 8

HERNANI

STAGE 9

HERNANI

STAGE 10

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI

HERNANI